

## 苏联普通语言学典籍汉译大事记及其简析

贾洪伟

(北京外国语大学, 北京 100089)

**提 要:** 本文对苏联语言学典籍汉译史进行简要梳理, 列出汉译大事记, 并对苏联语言学典籍汉译史进行扼要的分析 and 总结。

**关键词:** 苏联语言学; 汉译; 大事记

**中图分类号:** H0-09

**文献标识码:** A

这个大事记从 1935 年开始到 1991 年苏联解体, 贯穿着苏联普通语言学在中国的翻译过程, 伴随着中国语言学的成长, 且对新中国语言学起过重大影响。譬如, 语言阶级问题的正确认识、语言学教学以及语言学史等。现把这个大事记分为著作和论文两个方面, 以清楚地展示中国语言学曾在哪些方面对苏联语言学有所借鉴。由于语法研究方面的内容不在本大事记的考虑范围, 故不包括在内, 兹此说明。

### 一、著作

- 1935** (苏) 斯皮义尔维奇著、孙伯坚译. 《言语学与国际语》. 上海: 辛垦书店.
- 1936** (苏) 安德烈也夫、特雷仁著. 徐沫译. 《新兴言语理论》. 上海: 新文字书局.
- 1949** (苏) 尼柯尔斯基、雅柯夫列夫著. 水夫译. 《人怎样开始讲话》. 上海: 天下图书公司.
- 1950** (苏) 斯大林著. 李立三译. 《马克思主义与语言问题》. 北京: 解放出版社, 1950.  
缪灵珠译. 《苏联新语言学》. 天下图书出版社, 1950.  
(苏) 安德烈也夫著. 徐沫译. 《马尔的语言学说》. 北京: 大众书店, 1950.  
(苏) 谢尔久琴柯著. 秦伏译. 《马尔与唯物论之语言学之发展》. 北京: 大众书店, 1950.  
草婴译. 《斯大林论语言学问题》. 北京: 时代出版社, 1950.
- 1951** (苏) 尤金著. 秋江、列兵等译. 《斯大林关于语言学问题的著作对于社会科学发展的意义》. 人民出版社, 1951.
- 1952** (苏) B.B. 维诺格拉陀夫等. 张孟恢等译. 《斯大林论语言学的著作与苏联文艺学问题》. 时代出版社, 1952.  
(苏) 叶高林著. 何勤译. 《斯大林关于语言学著作中的文学问题》. 新文艺出版社, 1952.
- 1953** (苏) 亚历山大罗夫著. 王以铸等译. 《斯大林语言学著作中的哲学问题》. 三联书店, 1953.
- 1954** (苏) 桑席叶夫等著. 杜松寿, 彭楚南译. 《论方言·少数民族语言》. 上海: 东方书店, 1954.  
(苏) 契珂巴娃等著. 高名凯译. 《语言学中的历史主义问题》. 北京: 五十年代出版社, 1954.

- (苏)契珂巴娃著.周嘉桂译.《语言学概论》(上).北京:高等教育出版社,1954.
- (苏)阿瓦涅梭夫著.高名凯、彭楚南译.《方言·方言学》(《苏联大百科全书》条目).北京:人民出版社,1954.
- 1955** (苏)契珂巴娃著.高名凯译.《语言学概论》(下).北京:高等教育出版社,1955.
- (苏)阿瓦涅梭夫著.李佩娟译.《斯大林语言著作所阐明的语言与方言学说》.北京:民族出版社,1955.
- (苏)凯德洛夫等著.麦园等译.《斯大林语言学著作中的哲学问题续集》.三联书店,1955.
- (苏)兹维金采夫著.清问译.《语言的内部发展规律》.北京:时代出版社,1955.
- 1956** (苏)切库乔夫(А.В.Текучёв)著.道治译.《俄语语法分析教学法:语音·词法》.北京:时代出版社,1956.
- (苏)布达哥夫著.吕同仑、高晶齐、周黎扬译.《语言学概论》.北京:时代出版社,1956.
- (苏)阿瓦涅索夫等著.刘涌泉等译.《语言学论文选译》(第一辑).北京:科学出版社,1956.
- (苏)B.B.维诺格拉多夫等著.彭楚南等译.《语言学论文选译》(第二辑).北京:科学出版社,1956.
- (苏)加尔金娜·菲多克鲁著.哈尔滨外国语学院编译室译.《语言是社会现象》.北京:时代出版社,1956.
- 1957** (苏)苏联科学院语言研究所编.哈尔滨外国语学院译.《俄语语法》(卷一:语音学、形态学).北京:时代出版社,1957.
- (苏)K.A.列夫柯夫斯卡亚著.孙宏开、列文译.《语言学论文选译》(第三辑).北京:科学出版社,1957.
- (苏)A.И.斯米尔尼茨基著.高晶齐译.《语言学论文选译》(第四辑).北京:科学出版社,1957.
- 彭楚南编译.《俄汉对照语言学词汇》.北京:新知识出版社,1957.
- N.M.Owahn 著.彭楚南译.《〈苏联大百科全书〉条目〈汉语〉》.北京:新知识出版社,1957.
- 1958** (苏)杰格捷列娃.《欧洲语言学说简述》.商务印书馆,1958.
- (苏)M.M.古赫曼等著.《现代欧美语言学唯心主义学派批判》.北京:科学出版社,1958.
- (苏)V.V.伊凡诺夫等著.耿世民、胡明扬等译.《语言学论文选译》(第五辑).北京:中华书局,1958.
- (苏)O.S.阿赫马诺娃等著.伍铁平等译.《语言学论文选译》(第六辑,结构主义问题讨论).北京:中华书局,1958.
- (苏)波斯佩洛夫等著.中国科学院语言研究所译.《语言学论文选译》(第七辑).北京:中华书局,1958.
- (苏)苏联科学院《语言结构问题》编.中国科学院语言研究所译.《语言学论文选译》(第八辑).北京:中华书局,1958.
- 1959** (苏)B.A.谢列勃连尼柯夫著.群力译.《有关语言学的几个问题》.北京:科学出版社,1959.
- 1960** (苏)A.B.捷斯尼切卡娅著.劳允栋译.《印欧语亲属关系研究中的问题》.北京:科学出版社,1960.
- (苏)N.S.Pospelov 等著.中国科学院语言研究所编.《语法结构问题》.北京:商务印书馆,1960.
- (苏)苏联语言学家著.苏旋等译.《语言风格与风格学论文选译》.北京:科学出版社,

1960.

(苏)拉·绍尔编,威廉·汤姆逊著,黄振华译.《十九世纪末以前的语言学史》.北京:科学出版社,1960.

(苏)维诺格拉多夫著,黑龙江大学编译室译.《词的语法学说导论》.北京:科学出版社,1960.

1981 (苏)兹维金采夫著,伍铁平等译.《普通语言学纲要》.北京:商务印书馆,1981.

1985 (苏)康德拉绍夫(И.А.Кондрашов)著,杨余森译.《语言学说史》.武汉:武汉大学出版社,1985.

1987 (苏)柯杜霍夫著,常宝儒等译.《普通语言学》.北京:外语教学与研究出版社,1987.

(苏)A.P.卢利亚著,赵吉生、卫志强译.《神经语言学》.北京:北京大学出版社,1987.

(苏)什维策尔著,卫志强译.《现代社会语言学理论·问题·方法》.北京大学出版社,1987.

## 二、论文

1952 (苏)T.C.色拉泽尼泽著,彭楚南译述.《语言的分化和统一》载《中国语文》,1952年第2期.

(苏)B.B.维诺格拉多夫、B.谢列布连尼科夫著,王少恭译.《苏联各族语言底发展问题》载《中国语文》,1952年第6期

(苏)阿热戈夫著,王均译.《词汇与基本词汇》,《科学通报》1952年第7期.

(苏)伊里金斯卡娅著,王均译.《普希金词典》,《科学通报》1952年第7期.

(苏)维诺格勒多夫著,余元鑫译.《苏联语言学走上了新的道路》.科学通报,1952年第1-10期.

1953 苏联高等教育部大学总管理处,季羨林译.《〈语言学引论〉教学大纲》(苏联高等教育部大学总管理处批准)载《中国语文》,1953年第1期.

(苏)A.C.契科巴瓦著,郑祖庆节译.《论培养普通语言学的专家》载《中国语文》,1953年第2期.

苏联高等教育部,彭楚南译.《〈斯大林的语言学说基础〉教学大纲》(苏联高等教育部批准).载《中国语文》,1953年第4期.

(苏)П.С.库兹涅左夫著,彭楚南译述.《语法》(苏联大百科全书节译).载《中国语文》,1953年第5期.

(苏)B.B.赫连诺娃著,彭楚南译.《七年级〈语言的普通知识〉教学经验》.载《中国语文》,1953年第6期.

(苏)Л.Л.Уфимов著,鼓楚南节译.《方言和方言学》(苏联大百科全书).载《中国语文》,1953年第7期.

(苏)Л.Л.Уфимов著,杜松寿节译.《论俄罗斯民族语言发展的历史条件问题》载《中国语文》,1953年第12期.

1954 彭楚南译.《时制》(语言学名词选译).载《中国语文》,1954年第1期.

彭楚南译.《音素文字》(语言学名词选译).载《中国语文》,1954年第2期.

(苏)Хамов П. П.著,彭楚南译述.《俄罗斯方言学引论》载《中国语文》1954年第3期.

彭楚南译.《土语》(语言学名词选译).载《中国语文》,1954年第3期.

(苏)B. A. 阿夫洛林著,王辅世、刘涌泉节译.《苏联北方各部族的标准语与方言》载《中国语文》,1954年第4期.

(苏)洛孜也夫、哈山诺夫著,耿世民译.《论维吾尔文学语言中的词汇问题》载《中国语文》1954年第5期.

彭楚南译.《语言中的借用》(语言学名词选译).载《中国语文》1954年第5期.

- (苏) A. C. 契科巴瓦著. 俞敏节译. 《民族语言、文学语言跟地域方言》载《中国语文》, 1954年第6期.
- 彭楚南译. 《元音》(语言学名词选译)载《中国语文》1954年第07期.
- 何道南译. 《语言学高等教育和语言科学干部的培养》(苏联科学院出版《语言学问题》1954年2月社论摘录)载《中国语文》1954年第07期.
- 力山译. 《词根》(语言学名词选译)载《中国语文》1954年第08期.
- (苏) ㄋ. 1. 万与儿丫勿著. 彭楚南译. 《在斯大林的语言学著作的启示下论中国和日本的民族语言》(上). 载《中国语文》, 1954年第8期.
- (苏) ㄋ. 1. 万与儿丫勿著. 彭楚南译. 《在斯大林的语言学著作的启示下论中国和日本的民族语言》(下). 载《中国语文》, 1954年第9期.
- 萧芸译. 《同行语》(语言学名词选译). 载《中国语文》, 1954年第10期.
- 1955** 多明译. 《列宁和马克思主义的语言学.》载《中国语文》, 1955年第1期.
- 力山译. 《拟声词》(语言学名词选译). 载《中国语文》, 1955年第1期.
- 力山译. 《马尔》(语言学名词选译). 载《中国语文》, 1955年第3期.
- 力山译. 《形态单位》(语言学名词选译). 载《中国语文》, 1955年第4期.
- 力山译. 《语言的形态学分类法》(语言学名词选译). 载《中国语文》, 1955年第5期.
- (苏) B.B. 维诺格拉多夫著. 彭楚南译. 《马克思主义与语言学问题》. 载《中国语文》, 1955年第6期.
- (苏) 加尔基娜-费多路克、克留赤柯夫、波斯贝洛夫编拟. 王力译. 《现代俄语教学大纲》. 载《中国语文》, 1955年第6期.
- (苏) 谢尔久琴柯著. 刘涌泉、陈鹏译. 《布拉格学派》(批判特鲁别茨科依的音位学说). 载《中国语文》, 1955年第8期.
- (苏) B.B. 列歇托夫著. 王均译. 《论现代乌孜别克标准语的方言基础》. 载《中国语文》, 1955年第10期.
- (苏) A.A. 卡里莫夫著. 彭楚南译. 《现代东干语的计算词、计算词尾和数量单位的语法特征》. 载《中国语文》, 1955年第10期.
- (苏) 谢尔久琴柯著. 刘涌泉、阮西湖、陈鹏译. 《关于中国文字的几个问题》(在全国文字改革会议上的发言). 载《中国语文》, 1955年第11期.
- (苏) 鄂山荫著. 吴乐、陈鹏译. 刘涌泉校. 《关于文学语言规范化的几个问题》. 载《中国语文》, 1955年第11期.
- (苏) 郭路特著. 刘涌泉、吴乐、陈鹏、阮西湖译. 《近几年来苏联东方学研究中的汉语形态问题(1950—1955)》. 载《中国语文》, 1955年第12期.
- (苏) 克列著. 辩证唯物主义与历史唯物主义教研室译. 《“马克思主义与语言学问题”和“苏联社会主义经济问题”中的历史唯物论问题》. 教学与研究, 1955年第6期.
- 1956** (苏) C.C. 维索特斯基著. 张永言译. 《研究方言的方法》. 载《中国语文》, 1956年第4期.
- (苏) A.B. 苏别兰斯卡娅著. 刘涌泉译. 《两个综合的字母表》. 载《中国语文》, 1956年第4期.
- (苏) Л.В. 谢尔巴著. 刘涌泉译. 吕叔湘校. 《论词类》. 载《中国语文》, 1956年第5期.
- (苏) Б.А. 谢列布列尼科夫著. 刘涌泉译. 吕叔湘校. 《语法中的选择性原则》. 载《中国语文》, 1956年第6期.
- (苏) P.M. 乌罗耶瓦、E.И. 穆拉舍瓦著. 望桐译. 《评契科巴瓦〈语言学引论〉语音学部分》. 载《中国语文》, 1956年第6期.
- (苏) P.И 阿瓦涅索夫著. 陈鹏译. 吕叔湘校. 《文学语言对全民语言体系的关系》. 载《中国语文》, 1956年第8期.
- (苏) 切列米新著. 《语言的结构和语言学各学科的基本概念》. 俄文教学, 1956年第2

期.

1957 (苏) 兹维庚采夫著. 黄树南译. 《苏联高等教育部语言学教学大纲(草案)》(供国立大学语文系用). 中国语文, 1957年第7期.

1958 (苏) B.B. 维诺格拉多夫著. 《词的词汇意义的主要类型》. 见《俄语教学与研究》1958年第二期.

(苏) 格谢尔久琴柯著. 吴乐译. 《关于中国民族和语言的分类问题》. 载《中国语文》, 1958年第3期.

(苏) M.B. 索弗罗诺夫著. 志升译. 白水校. 《利用机器把汉语译成其它语言的一般原则》. 载《中国语文》1958年第09期(总75期).

苏联“语言学问题”社论. 高祖舜译. 《苏联语言学的发展道路》. 中国语文, 1958年第2期.

1959 (苏) Г. 谢尔久琴柯著. 吴乐译. 《战后苏联的东方语言研究》. 载《中国语文》, 1959年第5期.

(苏) Л. А. 瓦尔萨夫斯基著. 山佳译. 米尔校. 《言语的统计研究对工程技术的意义》. 载《中国语文》, 1959年第8期.

1960 刘非译. 《最近苏联的应用语言学研究活动》. 载《中国语文》, 1960年第3期.

(苏) 谢尔久琴柯著. 刘鲁扬译. 《苏联将大量出版东方和非洲语言概要》. 载《中国语文》, 1960年第3期.

(苏) B.И. 格里高利耶维奇著. 白水译. 《论代码和语言》. 载《中国语文》, 1960年第4期.

(苏) B.B. 高尔农著. 常富英译. 米尔校. 《关于语言学中的结构方法及数理语言学应用语言学问题的讨论》. 载《中国语文》, 1960年第5期.

(苏) A.C. 契科巴瓦著. 苏华、郑福同译. 白水校. 《对〈语言学中的一些理论问题〉(导论)的意见》. 载《中国语文》, 1960年第5期.

(苏) C. K. 邵勉著. 苏华译. 白水校. 《关于问题报告书〈语言学中的一些理论问题〉》. 载《中国语文》, 1960年第5期.

苏联科学院文学与语言学部普通语言学委员会著. 苏华译. 米尔校. 《关于语言结构分析工作的决议》. 载《中国语文》, 1960年第5期.

1961 (苏) T.M. 尼柯采耶娃著. 刘敏译. 《什么是转换分析》. 载《语言学资料》1961年第5-6期.

(苏) 安德烈也夫、琴德尔著. 每文译. 《应用语言学中的新问题》. 中国语文, 1961年第6期.

1962 中国科学院语言研究所编. 《1950年苏联语言学界大辩论论文汇编》. 载《语言学资料》1962年第十一、十二期.

1963 (苏) 邵勉著. 金有景译. 《转换语法的理论基础》. 载《语言学资料》1963年第一期.

(苏) 费多谢耶夫著. 汤庭国、刘仲亭译. 《苏联语言学发展中的几个问题》. 语言学资料, 1963年第5期.

(苏) 维诺格拉多夫著. 叶蜚声、石安石译. 《消除苏联语言学中的个人迷信的后果》. 语言学资料, 1963年第5期.

1964 (苏) 契科巴瓦著. 戚雨村译. 《论苏联语言学的一些问题》. 语言学数据, 1964年第4-5期.

(苏) 维诺格拉多夫著. 王德春译. 《在马克思列宁主义理论的基础上发展苏联语言学》. 语言学资料, 1964年4-5期.

(苏) 切莫达诺夫著. 许以理译. 《苏联语言学的发展道路》. 语言学资料, 1964年第4-5期.

(苏) 费林著. 云衷译. 《摆脱停滞, 为苏联语言学的发展而奋斗》. 语言学资料, 1964

年 4-5 期.

(苏)卡潘强著.云衷译.《论马尔的几个普通语言学原理》.语言学资料,1964 年第 4-5 期.

(苏)布拉霍夫斯基著.胡孟浩译.《在唯物主义语言学的道路上》.语言学资料,1964 年第 4-5 期.

(苏)库德略夫采夫著.胡孟浩译.《论语言的阶级性问题》.语言学资料,1964 年第 4-5 期.

(苏)切尔内赫著.林逸译.《评“语言新学说”的几个论点》.语言学资料,1964 年第 4-5 期.

(苏)契科巴瓦著.戚雨村译.《论苏联语言学的一些问题》.语言学资料,1964 年第 4-5 期.

(苏)Н.Г.Морозова 著.《论“无语言的聋哑人”及其对时间言语的掌握》.语言学资料,1964 年第 6 期.

(苏)К.Х.Ханазаров 著.许浩福译.《苏联各民族的接近和民族语言》.语言学资料,1964 年第 6 期.

(苏)捷舍里耶夫著.许浩福译.《论苏联各民族语言的相互丰富》.语言学资料,1964 年第 6 期.

(苏)拉林著.赵永穆译.《论最近将来的语义学》.语言学资料,1964 年第 6 期.

(苏)阿·霍洛波夫著.薪殊译.《论语言的接触》.语言学资料,1964 年第 6 期.

**1965** 中国科学院语言研究所编.《苏联六十年代攻击斯大林语言学观点的文章汇编》.载《语言学资料》1965 年第 1 期.

(苏)Г.Л.Сердюченко 著.铁声译.《苏联语言学中的几个哲学问题》.语言学资料,1965 年第 1 期.

(苏)В.А.Аврорин 著.高德渭译.《语言和文化》.语言学资料,1965 年第 1 期.

**1966** (苏)Н.Слюсарева 著.冰心译.《苏联语言学家对索绪尔的某些看法》.当代语言学,1966 年第 1 期.

**1979** (苏)谢·依·根金著.冯加方译.《苏联的话语语言学(1948-1975)》.语言学动态,1979 年第 2 期.

肖雨潞编译.《苏联的语言》.语言学动态,1979 年第 5 期.

**1982** (苏)А.Д.维伊采著.顾伟丽译.《二十、三十年代苏联语言学中语言社会分化的若干理论问题》.国外社会科学著作提要,1982 年第 13 辑期.

(苏)Ю.С.Енсев 著.方也译述.《苏联语言研究所近年来的研究成果》.国外语言学,1982 年第 2 期.

**1986** (苏)尤·洛特曼著.宋大图译.《论语言学结构概念和文艺学结构概念的分界》.外国文学报道,1986 年第 6 期.

**1988** (苏)В.В.Славкин 著.华邵译.《苏联篇章语言学发展概况》.国外语言学,1988 年第 1-4 期.

以上还只是不完全统计。漏网之鱼肯定不少,希望俄语界前辈老师,在日后的工作学习中能够不断添加,把这个大事记补全。

### 三、分析

经不完全统计,从第一部苏联语言学著作于 1935 年翻译出版,到 1991 年苏联解体这段时期,中国共翻译引进苏联语言学著作近 50 余部。其中,建国前共翻译引进 3 部,一部是讲语言学与国际语间的理论问题的,即《言语学与国际语》,一部是讲“马尔底言语理论研究”和普通语言学理论的《新兴言语理论》,另一部则是讲人的语音和发音专题的《人是如何开始讲话的》)。

建国后引进的苏联语言学著作先是围绕着斯大林批判马尔语言学理论和斯大林语言学理论主张，然后是多层面高广度地引进苏联语言学各个层面的研究著作。其中，不少都是很有价值的著作，对中国语言学影响很是深远，特别是引进和通过苏联途经引进的语言学史著作。

中国语言学从开始途径日本到直接从西方引进，后到以苏联为主要引进对象，再到多途径直接引进的时期，其中以苏联为主要对象的时期，主要是从1950年直到1961年，中国与苏联关系恶化，基本上很少有著作翻译出版，而只是一些论文见诸于报端。直到1981年，这种状况才有所转变，但到苏联解体的这十年，也只有近十部著作翻译出版。

这段时期所引进的语言学著作涵盖普通语言学、专门语言学和语言学与政治问题等。其中，前期的普通语言学多以批评马尔理论支持斯大林为理论基调，后期则以实事求是的精神来探讨语言现象；专门语言学著作包括语音、词汇、语法、方言与标准语、民族语、语言与语言学教学、风格、语言的社会层面与历史层面、神经语言学和语言学史等。这些著作的引进极大地丰富了中国语言学，特别是语言的社会、心理和神经层面的研究。此外，还有语言学史著作的引进，促进了我国学者在语言学史方面的研究，如岑麒祥的《语言学史概要》（1957）。

中国语言学界引进苏联普通语言学论文始于1952年，到1991年苏联解体，共翻译引进苏联语言学论文近百篇。这些论文大多数都是以马克思主义或斯大林主义的观点为依据，以批判的观点进行语言研究，涉及的面十分广泛，有综述某个时间段语言学研究发展的，有侧重支持斯大林语言学观点的，有着重文化、社会、语义、语法转换的，有研究方言、民族语言的，也有研究国外新理论的，还有研究语言和语言学教学的。这些理论对当时中国语言学界的影响极其重大，有好的一面，也有不好的一面，但似乎还是好的一面多些。

跟语言学著作相比，论文的翻译引进数目较多，且范围更广，只是稍晚于著作的引进。论文的引进，自1952年开始，到1954—1955年达到引进的高峰14篇，此后减少，只有1964年又有14篇出现，而到文化大革命后期，却只有不足十篇，这跟著作的引进却恰恰相反。

自1960年后，中苏关系恶化至1991年，一共出版著作5部，而且这5部中有3部出版于1987年，也就时说，从1960年到1981年没有出版过任何著作。这跟中国语言学界采取多途径引进西方语言学说，有一定的关系。

根据学科发展、中苏政治变革和出版状况等因素，我们把苏联语言学在中国的翻译史，分为四个阶段：

1) 肇始期（1935—1949），只有三部著作问世；

2) 发展期（1950—1960），以《马克思主义与语言学问题》为标志，批判马尔语言学说，力主斯大林的语言学观点；

3) 停顿期（1961—1976），自1961年开始，外与苏联关系恶化，内部发生文化大革命，导致引进数量急剧下降，几乎没有著作引进，只是一些支持斯大林语言学说的论文；

4) 终结期（1977—1991），苏联解体前夜，中国进入多途径多层次引进时期，这时期引进苏联著述较少。

#### 四、结语

纵观苏联语言学典籍汉译史，我们发现，苏联语言学典籍汉译史至少具有如下特征：

1) 建国后，随着对苏联采取“一边倒”的政策，中国语言学界对苏联语言学的引进具有较为浓重的政治色彩；

2) 在翻译层面，建国前的译者身处自由的学术氛围，因此他们所采取的翻译策略也是比较自由的，而建国后的译者由于受到马列思想和政治氛围的影响，采取了较为直白僵化的翻译策略，而且还具有策略性选材的特点；

3) 对中国语言学界的影响是史无前例的，特别是对西方语言学理论的批判、语言与语言学教学、语言的社会和意义层面的研究，以及语言学史的研究等。

把苏联语言学放在整个中国语言学史中，我们可以发现，苏联语言学对中国语言学界的影响中，有益的因素多一些，有坏的因素并没有占据主流地位，因此我们不能片面地看待这个阶段苏联语言学对中国所造成的影响。

## **A Chronology of Chinese Translations of Soviet Linguistic Theories and Its Analysis**

JIA Hongwei

(Beijing Foreign Studies University , Beijing 100089, China)

**Abstract:** A chronology of Chinese translations of Soviet linguistic theories is made by diving into the sea of Soviet linguistic references in China, and a brief analysis is made of the history of Chinese translations of Soviet linguistics.

**Key words:** Soviet linguistics; Chinese translation; chronology

**收稿日期:** 2009-12-26

**作者简介:** 贾洪伟 (1977-), 男, 汉族, 黑龙江阿城人, 博士生, 北京外国语大学外国语言研究所, 主要研究方向: 语言学思想史、语言学典籍译介史、对比语言学和翻译史等。

**[责任编辑: 彭玉海]**